

Marinova, Elena

**Обновление лексической системы современного русского языка  
как результат вторичного заимствования**

*Opera Slavica*. 2008, vol. 18, iss. 4, pp. 32-39

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116441>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## ОБНОВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РЕЗУЛЬТАТ ВТОРИЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ

Елена Маринова (Нижний Новгород)

В статье исследуются новые семантические отношения некоторых заимствованных слов в русской лексике, являющиеся результатом вторичного заимствования в современном русском языке (1986-2007). При описании таких отношений последовательно разграничивается полисемия и омонимия лексических единиц. Отмечается интернациональный характер многих лексических изменений, исследуемых в статье.

The paper examines the results of secondary borrowing in modern Russian (1986-2007). These results are new semantic relations of loan words in the Russian vocabulary. The demarcations between polysemy and homonymy forms the basis of the description. Many lexical changes examined in the paper have an international character.

На рубеже XX-XXI вв. во многих славянских языках, в том числе русском, очень активен процесс вторичного заимствования. В статье рассматриваются последствия этого процесса в лексической семантике русского языка.

О вторичном, или повторном, заимствовании можно говорить в тех случаях, когда у ранее заимствованного слова появляется ещё одно значение, также заимствованное. Обычно это происходит, когда один и тот же этимон (в языке-источнике он представляет собой многозначное слово) в разное время становится «объектом» сначала материального заимствования («перенимается» и звучание, и значение), потом «скрытого» заимствования (принимается только значение). Например, слово *скутер* (от англ. scooter) пришло в русский язык первоначально в одном значении – ‘водный мотоцикл’ (см., например, в НСИС – ‘одноместный глассер с подвесным двигателем’); ближе к рубежу XX-XXI веков из английского языка было заимствовано ещё одно значение английского *scooter* – ‘малогобаритный мотороллер, мопед с простым управлением, кикбайк’ [АЛ; НСИС]. Произошло вторичное заимствование слова.

Ещё пример. Слово *рейдер* (от англ. raider < raid ‘набег’) было заимствовано в значении ‘военный корабль, выполняющий самостоятельные боевые действия на морских коммуникациях неприятеля’ [НСИС], в начале XXI в. слово стало употребляться в новом значении – ‘захватчик собствен-

ности'<sup>1</sup>, также заимствованном из английского языка (см.: raider 'участник налёта, набега, облавы' [НБАРС]).

О вторичном заимствовании можно говорить и в том случае, когда первичное, материальное заимствование происходило из одного языка (например, слово *резюме* в значении 'краткое изложение, вывод, итог' пришло из французского), а новое значение слова заимствовалось из другого (*резюме* 'краткие анкетные данные' – в конце XX в. из американского английского).<sup>2</sup> См. также: *меню* (*кулинарное*) – из французского и *меню* как компьютерный термин – из английского; *модель* (неодуш.) – из французского и *модель* (одуш.) – из английского; *студия* (*художественная*) – из французского и *студия* в новом значении 'о квартире особой планировки' – из английского; *аниматор* 'мультипликатор' – из французского и *аниматор* 'специалист в сфере туристического или гостиничного бизнеса, профессионально развлекающий публику'<sup>3</sup> – из английского; *формат* 'линейные размеры книги, листа и т.п.' – из французского [НСИС] и *формат* 'характер, вид, форма' – из английского<sup>4</sup>; «старое» заимствование *команда* 'приказ' – от нем. Kommando и вторичное заимствование *команда* 'элемент компьютерной программы, инициирующий выполнение определённых операций' – от англ. command; *пароль* (военн.) – из немецкого и *пароль* как компьютерный термин – из английского; *пилот* (одуш.) – от франц. 'лоцман, штурман' и *пилот* 'пробный выпуск чего-л.' – от англ. pilot 'экспериментальный'; и др.

На рубеже веков некоторые иноязычные слова становятся актуальными, частотными, востребованными именно как вторичные заимствования. К таким единицам относятся, например, слова: *логистика* 'теория и практика управления материально-техническим обеспечением, товарно-материальными запасами' (ср. первичные значения: 1. 'математическая логика'; 2. 'одно из философских направлений'); *логотип* 'фирменный торговый знак – специально разработанное оригинальное начертание полного и сокращённого наименования фирмы или группы товаров данной фирмы' (ранее – 'литеры с наиболее употребительными словами и слогами, применявшиеся в прошлом при ручном наборе') [НСИС]; *медиацзия* 'преобразование информации в СМИ' [Негрышев 2003: 453] (ср. «раннее» значение 'посредничество

<sup>1</sup> См. толкование этого слова в [БЭС-2006]: 'физическое или юридическое лицо, приобретающее акционерную компанию без согласия её акционеров, работников, администрации, использующее в этих целях процедуру покупки на открытых торгах, агрессивно скупающее пакет акций'.

<sup>2</sup> Такое понимание вторичного заимствования предлагается нами в работах [Маринова 2006; 2007].

<sup>3</sup> См. примеры употребления: *Ищу аниматоров-танцоров для работы в клубе* (объявление); *На турбазу взяли аниматоров – детей развлекать* (из устной речи).

<sup>4</sup> О новом значении слова *формат* пишет Л.П. Крысин в [Крысин 2002; 2004].

в спорах или конфликтах’); *домен* ‘группа компьютеров, имеющих общий сегмент в интернет-адресе, а также общее имя’ (первоначально *домен* – физический термин, употребляющийся в значении ‘небольшая область в веществе, отличающаяся физическими свойствами от смежных областей’); *овердрафт*<sup>5</sup> ‘предоставление банком краткосрочного кредита клиенту при отсутствии средств на его счёте’ (ср. *овердрафт* ‘чрезмерный набор людей в армию, учебное заведение, спортивный клуб или иную организацию’ [НСИС]) и др.

Среди вторичных заимствований исследуемого периода своей многочисленностью выделяется однородная в тематическом отношении группа компьютерных терминов. Обширный массив таких терминов в формальном отношении совпадает с давно существующими в русском языке словами, в большинстве своём **интернациональными** (преимущественно греко-латинского происхождения).<sup>6</sup> Новые, «компьютерные» значения заимствуются из английского языка, в котором они сформировались для номинации реалий и понятий относительно молодой науки – информатики. См., к примеру: *адрес* ‘совокупность символов, однозначно определяющих место хранения или назначения информации в памяти компьютера’ [АЛ]; *архив* ‘данные, хранящиеся на диске в сжатом виде’ [АЛ]; *библиотека* ‘специальным образом организованный файл, содержащий информацию, каждый элемент которой может быть извлечён по имени; файл – сборник разных программ’ [АЛ; СЗА]; *буфер* ‘область памяти компьютера, предназначенная для временного хранения данных’ [АЛ]; *вирус*; *директория* ‘справочник файлов; каталог’ [АЛ]; *документ* ‘файл, производимый и читаемый при помощи программ редактирования текстов’ [АЛ]; *документация*; *домен*; *драйв* ‘дисковое устройство компьютера’ [СЗА]; *иконка* ‘пиктограмма, обозначающая доступный пользователю объект’; *инсталляция* ‘установка программного продукта на ЭВМ’ [НСИС]; *картридж* ‘вставляемый в компьютер специальный блок, содержащий запоминающее устройство с определёнными данными или программами, напр. *игровой картридж*’ [НСИС]; *киборд* ‘клавиатура компьютера’ [НСИС]; *команда*; *компилятор* ‘программа перевода с одного машинного языка на другой’ [НСИС]; *конференция* ‘обмен информацией, общении между людьми с помощью компьютерной

<sup>5</sup> См. примеры употребления: *Овердрафт представляется обычно благонадёжным клиентом, в чьей итоговой платёжеспособности банк не сомневается* (газета «Экономика и жизнь» 2005 №4). В жаргоне трейдеров, банкиров, биржевиков этот термин имеет усечённый вариант – *овер*, см.: *стоять в овере, залезать в овер* [см. об этом: Люляева 2006: 330].

<sup>6</sup> В чешской лексикологии процесс заимствования таких номинаций называют «повторной (повторяющейся) интернационализацией» [Buzássyová 1991: 89-104; Mravínasová 2005: 180-186]. Польские лингвисты сами номинации обозначают термином «семантические интернационализмы» [см.: Markowski 2004: 38].

сети' [АЛ]; *корректор (правописания)*; *мастер (подсказок)*; *модератор* 'администратор форума, чата и т.д., следящий за соответствием публикуемых сообщений тематике и соблюдением правил' [ТСРЯ-2] (ср. первичное значение – 'приспособление в музыкальных клавишных инструментах для регулирования силы звука' [НСИС]); *меню*; *навигатор* 'программа, позволяющая просматривать на дисплее компьютера информацию из компьютерной сети' [АЛ]; *пароль*; *порт*; *портал* 'совокупность сайтов, относящихся к какой-л. определённой области информации' [АЛ]; *протокол* 'набор правил, которым следуют компьютеры и программы при обмене информацией'; *пул* 'область оперативной памяти, выделенная для организации нескольких процессов' [НСИС]; *редактор (текстовый редактор)*; *сканер* (ранее – в медицине – прибор для радиоактивной диагностики); *формат* 'способ расположения и представления данных в памяти компьютера, в базе данных или на внешнем носителе информации' [НСИС]; *форум* 'обмен сообщениями между пользователями в режиме реального времени, позволяющий отвечать на конкретные сообщения других участников и просматривать длительное время сохраняющиеся сообщения, страницы' [АЛ]; *эхо* 'область для переписки; телеконференция' [СЗА; АЛ] и др.

В результате вторичного заимствования обогащается семантическая структура иноязычного слова – оно приобретает новое значение и становится дву- или многозначным. Приведём примеры такой **полисемии** иноязычных слов:

*волонтер* 'человек, добровольно, участвующий в каком-л. деле' [АЛ] (ср. ранее – 'человек, добровольно поступающий на службу в действующую армию (в некоторых странах)' [ТСИС]);

*пират* (англ. pirate 'нарушитель авторского права' [НБАРС]) 'лицо или организация, занимающиеся незаконным копированием и распространением чужой аудио- и видеопродукции, компьютерных программ, книг и т.п.' [АЛ] (ср. 'морской разбойник' [ТСИС]);

*портфолио* (англ. 'собрание документов, образцов работ, фотографий, дающих представление о предлагаемых возможностях, услугах фирмы или специалиста (обычно художника, архитектора, фотографа, фотомодели и т.п.)' [НСИС]; 'в педагогике – методическая копилка; парк методических средств, методические ресурсы'; (см. первичное значение – 'портфель, папка для важных бумаг или документов' [Кичева 2003: 114]);

*софит(ы)* (итал. soffitto 'потолок') 'осветительные устройства, встраиваемые в потолок, обычно подвесной' (первоначально – о театральной осветительной аппаратуре, используемой для освещения сцены спереди и сверху [НСИС]);

*спонсор* (англ. sponsor) 'фирма, заказывающая радио- или телепрограмму в рекламных целях' (первоначально – 'лицо, финансирующее какое-л. мероприятие, организацию' [Ларионова 1992: 125]);

*трафик* (англ. traffic ‘движение’) ‘поток (обмен) информации, поступающий на компьютер из сети и от компьютера в сеть’ [СЗА]; ‘перевозка больших партий наркотиков; наркотрафик’ (ср. первичное значение – ‘поток машин; уличное, транспортное движение’ [КССПТ]) и др.

Однако не всегда вторичное заимствование приводит к полисемии иноязычного слова – результатом вторичного заимствования может быть и омонимия слов.<sup>7</sup> К примеру, значения слова *пилот* ‘лётчик’ и ‘гонщик’ (из франц.) связаны явлением полисемии, а вторичные заимствования *пилот* ‘пробный выпуск чего-л.’ и *пилот* ‘сетевой фильтр’ (из англ.) по отношению к одушевлённому существительному и по отношению друг к другу – омонимы; см. также *конференция* (научная) и *конференция* (эхо-конференция, форма общения в Интернете) – многозначное слово, по отношению к которому *конференция* ‘спортивный союз’ – омоним; *драйв* ‘сильный и низкий удар при отбивании мяча в игре в теннис’ [НСИС] и *драйв* ‘энергичная манера исполнения в джазе, при которой достигается эффект нарастающего темпа, активной устремлённости движения’ – ЛСВ многозначного слова, по отношению к которому *драйв* как компьютерный термин является омонимом.

Ниже приведены примеры пар иноязычных слов, **омонимия** которых является следствием вторичного заимствования.<sup>8</sup> См.:

*драйвер*\* ‘шофёр, водитель такси; автогонщик’ [СЗА; ТСИС] и *драйвер* ‘программа операционной системы, обслуживающая отдельные периферийные устройства компьютера’ [АЛ];

*инсайд*\* спорт. ‘полусредний нападающий’ и *инсайд* ‘инсайдерская информация; использование инсайдерской информации’ [АЛ];

*инсталляция*\* ‘в современном изоискусстве – художественное произведение, представляющее собой объёмно-пространственную композицию из разнообразных реальных предметов (промышленные изделия и материалы, природные объекты, бытовые предметы и т.п.), объединённые единым художественным замыслом’ [ТСИС; НСИС] и *инсталляция* ‘в информатике – установка программного продукта на ЭВМ’ [НСИС];

*карго*\* ‘корабельный груз; страхование транспортируемого на судах груза’ [НСИС] и *карго* ‘стиль женской одежды, напоминающий рабочую форму’ [НСИС];

*кастинг* ‘упражнения по отработке техники владения рыболовными снастями’ [ССИС] и *кастинг* (театр.) ‘подбор актёров, распределение ролей’ [НСИС];

<sup>7</sup> Впервые на эту проблему обратил внимание Л.П. Крысин, см. [Крысин 2004: 143-149].

<sup>8</sup> Звёздочкой отмечены пары слов, омонимия которых получила отражение в новейших толковых словарях современного русского языка.

*кейс* ‘дипломат, портфель’ и *кейс* ‘методика моделирования и анализа ситуаций в сфере бизнеса, предполагающих случайный характер’ (от англ. case ‘случай’ [НБАРС]) – см.: *Детальный анализ кейсов означает приобретение обучающимися так называемого опыта на воображаемом уровне* (Гвазова В.И. Кейсовые образовательные технологии и становление профессионала // Педагогический менеджмент. – Пенза, 2003. – С. 102-103);

*кондиционер* ‘аппарат для кондиционирования воздуха’ и *кондиционер* ‘вид бальзама для волос’;

*лейбл* ‘ярлык, этикетка, наклейка’ [ТСИС] и *лейбл* ‘звукозаписывающая компания, музыкальная компания, студия’ [НС-XXI];

*люфт* (муз.) ‘небольшая пауза, с помощью которой при исполнении музыкального произведения выделяется начало нового построения (мотива, фразы и т.п.)’ [НСИС] и *люфт* ‘включение в сюжет живой картинке с живым звуком без закадрового голоса (используется в тележурналистике при съёмке репортажей)’ [НС-XXI];

*сет* ‘партия в теннисе’ [ТСИС] и *сет* ‘ряд музыкальных композиций’ [НС-XXI] – см.: *Будут звучать сетты диджеев* (радио «Серебряный дождь» 12.07.2004);

*скаут* ‘член общественного движения, занимающегося внешкольным воспитанием детей и подростков через познание природы, ремесло и игру’ [АЛ] и *скаут* спорт. ‘специалист по отбору (найму) игроков для спортивного клуба’ [АЛ];

*топ*\* ‘лёгкая блузка на бретельках’ и *топ* ‘список призёров, участников конкурса, хит-парада и т.п.’ [НСИС];

*топик* ‘лёгкая блузка на бретельках’ и *топик* комп. ‘тема эхо-конференции’;

*трейлер* ‘прицеп, автомобильный фургон; жилой автоприцеп’ [НСИС] и *трейлер* ‘рекламный ролик’ [НСИС].

Таким образом, вторичное заимствование на рубеже тысячелетий заметно влияет на системные отношения иноязычных лексем в русском языке, обновляет его семантическую картину.

## Литература:

- АЛ: Толковый словарь русского языка начала XXI в. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складерской – М., 2006.
- БЭС-2006: Борисов А.Б.: Большой экономический словарь. – М., 2006.
- КИЧЕВА И.В.: Проблемы терминологии педагогики на рубеже XX-XXI вв. // Языки профессиональной коммуникации. Материалы междунар. научн. конф. – Челябинск, 2003. - С 243-247.
- КРЫСИН Л.П.: Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // ж-л «Вопросы языкознания» 2002 №6. - С. 27-34.
- КРЫСИН Л.П.: Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Русский язык сегодня. Вып. 3. Сб. статей. – М., 2004. – С. 143-149.
- КССПТ: Краткий словарь современных понятий и терминов / Н.Т. Бунинович, Г.Г. Жаркова, Т.М. Корнилова и др. – М., 2000.
- ЛАРИОНОВА Е.В.: Спонсор и меценат // ж-л «Русская речь» 1992 №5. – С. 114-117.
- ЛЮЛЯЕВА Н.А.: К вопросу о жаргоне участников фондового рынка // Слово в словаре и дискурсе. – М., 2006. – С. 325-333.
- МАРИНОВА Е.В.: Заметки об основных формах лексического заимствования. // Вестник ННГУ. Серия Филология. Вып. 1(7) - 2006. - С. 35-38.
- МАРИНОВА Е.В.: О типах скрытого заимствования в современном русском языке // Русский язык: исторические судьбы и современность. III Междунар. конгресс исследователей русского языка. 20-23 марта 2007 г. – М.: изд-во МГУ, 2007. – С. 134-135.
- НБАРС: Мюллер В.К.: Новый большой англо-русский словарь. – М., 2006.
- НЕГРЫШЕВ А.А.: Медиация как системообразующий фактор речевого варьирования в СМИ // Социальные варианты языка – III: Материалы Междунар. научн. конф. – Н. Новгород: изд-во НГЛУ, 2004. – С. 453-457.
- НС-XXI: Новые слова XXI в.: словарные материалы к спецкурсу по неологии // Под ред. Е.В. Мариновой. – Н.Новгород: изд-во ННГУ, 2008.
- НСИС: Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. – М., 2003.
- СЗА: Вальтер Х., Вовк О., Зумп А. и др. Словарь: Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. – М., 2004.
- ТСИС: Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. - 2-е изд. – М., 2000.
- ТСРЯ-2: Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / Под ред. Г.Н. Складерской. 2-е изд-е. – М., 2001.



- BUZÁSSYOVÁ, K.: Opakovaná internacionalizacia a problem identifikacie morfológických a lexikálnych jednotiek. // Jazykovedný časopis 42, 1991. – S. 89-104.
- MARKOWSKI, A.: O pojęciu i typach internasionalizmów semantycznych. // Poradnik językowy 2004. č. 2 - S. 38-50.
- MRAVINACOVÁ, J.: Neosémantizmy vzniklé pod vlivem cizího jazyka // Neologizmy v dnešní češtině. – Praha, 2005. – S. 180-186.